

SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI
PROGRAMMA DI LINGUA TEDESCA E
MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA DAL TEDESCO ALL'ITALIANO
E DALL'ITALIANO AL TEDESCO
MODULO A/ B II ANNO
2019/2020
PROF.SSA CATALANO MARIA
PROF.SSA TAVANO ANGELA

Lingua d'insegnamento

Le lezioni verranno impartite alternativamente in lingua tedesca e in lingua italiana in modo da consentire agli studenti di assimilare le differenze strutturali e di saper riconoscere le sfumature stilistico-sintattiche sia della lingua di partenza che della lingua d'apprendere.

Conoscenze e abilità da conseguire

Lo svolgimento del corso mira a formare negli studenti la capacità di usare correttamente le strutture linguistiche e stilistiche della LA e di rendere efficacemente il contenuto di testi specialistici riuscendo a riconoscere le espressioni idiomatiche e tecniche nei vari contesti. Lo scopo fondamentale da perseguire sarà quello di fornire strategie traduttive sulla base di brani di crescente difficoltà tratti da materiale autentico.

Programmi e contenuti

Le lezioni frontali saranno caratterizzate dall'analisi e dalla traduzione di testi specialistici e storico-letterari con particolare attenzione alla morfosintassi, al lessico della tematica trattata, favorendo l'elaborazione stilistica del brano di partenza e un'attenta riflessione sulla terminologia e sulla fraseologia.

Bibliografia

Bosco Colestos S., *Il tedesco, lingua compatta. Problemi di traducibilità in Italiano*, Alessandria 2007.

Martinelli L., *Imparare a tradurre*, Uni Service

C. Bertocchi/G. Pedrelli, *Ganz Genau*, Zanichelli, 2018

Braun P., *Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache*, Stuttgart-Berlin 1987.

Eggers H., *Deutsche Sprache im 20. Jahrhundert*, München 1973.

Kautz U., *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, München 2012.

Marx S., *Lessico Tedesco: dalla parola ai fraseologismi*, Roma 1999.

Polenz P. von, *Deutsche Satzsemantik*, Berlin 1985.

Marx S., *Lessico Tedesco: dalla parola ai fraseologismi*, Roma 1999.

Reichmann O., *Deutsche Wortforschung*, Stuttgart, 1969.

Reiss K., Vermeer HJ., *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Tübingen 1984.

Saibene M. G., *Grammatica descrittiva della lingua tedesca*, Roma 1997.

Dizionari consigliati:

Zanichelli /Klettermann, *Dizionario Tedesco-Italiano- Italiano-Tedesco*, Roma 1999.

Wahrig Deutsches Wörterbuch von Renate Wahrig Burfeind, München
2011.

Metodi didattici

Le lezioni saranno focalizzate sulla traduzione in plenaria di testi specialistici, su esercitazioni di comprensione scritta e orale, su dettati in lingua tratti da testi di crescente complessità.

Modalità di verifica dell'apprendimento

L'esame finale consisterà in due traduzioni di testi specialistici , in un dettato in lingua relativo agli argomenti trattati durante le lezioni e in un esame orale per la verifica delle competenze morfosintattiche. Gli studenti dovranno dimostrare di comprendere correttamente il testo di partenza sapendolo rendere ed elaborare adeguatamente in lingua italiana e identificando gli aspetti linguistici e anche culturali che connotano il genere testuale proposto.

Ricevimento e Contatti

Il ricevimento degli studenti avverrà nei giorni in cui si terranno le lezioni frontali o previo appuntamento.

L'indirizzi mail a cui rivolgersi per eventuali informazioni sono:

angela.tavano@alice.it

catalanomaria@alice.it

Angela Tavano

Maria Catalano